

Le Territoire

Deux fleuves, l'Arno au nord, qui coule d'est en ouest en dessinant d'amples méandres, et l'Elsa au sud, au cœur de reliefs très doux et d'un paysage d'une beauté bouleversante, caractérisent ce territoire. La région a vu naître d'illustres personnalités comme Boccaccio, Léonard de Vinci, Ferruccio Busoni ou encore Pontormo. L'empreinte de ces artistes est encore perceptible dans le patrimoine artistique local constitué de belles bâtisses, de petites églises rurales, de villages, d'abbayes et de châteaux transformés par la suite en villas ou domaines agricoles.



ph. M. Spina Pollica

Au cours des siècles passés, le flux des pèlerins venant du Nord de l'Europe et allant vers la ville sainte

traversait la région par l'artère appelée via Francigena ou Romea à partir du marais de Fucecchio. Cette zone dominée par le métayage connu toutefois la création de trois centres urbains importants: Empoli, Castelfiorentino et Certaldo. Après la fin de la seconde guerre mondiale, l'agriculture cessa d'être la principale activité au profit de la croissance de l'industrie constituée de petites et de moyennes entreprises dont les plus célèbres sont celles du verre à Empoli et de la céramique à Montelupo. Aujourd'hui, ce territoire est administré par un *Circondario* (groupement de communes) appelé *Empolese Valdelsa*, qui réunit onze communes.

Typiquement toscanes, les **traditions gastronomiques** s'articulent autour de l'utilisation de l'huile d'olive extra-vierge produite sur ces collines sous l'appellation *Toscano IGP Montalbano*. On peut suivre la *Route de l'huile*



et du vin du Montalbano (Capraia et Limite, Vinci, Cerreto Guidi). Le Chianti Montalbano Dog, une des appellations du vignoble du Chianti, est un vin rouge. On produit aussi dans cette région le Cerreto Igt et le Vin Santo Montalbano.

La plus petite zone du Chianti Dog se trouve sur la *Route du vin de Montespertoli*. Dans toute la Valdelsa, l'huile d'olive extra-vierge est très appréciée. On peut encore signaler l'oignon de Certaldo dont il existe deux variétés : la *vernina*, rouge et plate aux extrémités, et la *statina*, ronde et violette.



El Territorio

El territorio se caracteriza por sus dos ríos: el Arno, al norte, que discurre de este a oeste creando amplios meandros, y el Elsa, al sur, entre relieves muy suaves y un paisaje de conmovedora belleza. La zona ha visto nacer a grandes personalidades como Boccaccio, Leonardo da Vinci, Ferruccio Busoni o Pontormo. Las huellas de estos artistas todavía están

patentes en un patrimonio artístico hecho de palacios, parroquias, abadías y castillos posteriormente transformados en villas, casas de labranza o aldeas. En los siglos pasados justo por aquí, con acceso desde el pantano de Fucecchio hacia Siena, por esa gran arteria llamada *Via Francigena o Romea*, pasaba el flujo de peregrinos que provenían del norte de Europa se dirigían a la Ciudad Santa. Reino de la aparcería, la zona vio no obstante la creación de tres importantes centros urbanos: Empoli, Castelfiorentino y Certaldo. Tras el final de la II Guerra



Mundial, la agricultura dejó de ser la actividad principal a favor del incremento de la industria hecha de pequeñas y medianas empresas, de las cuales las más famosas son la del vidrio en Empoli y la de la cerámica en Montelupo. Hoy este territorio está administrado por el *Circondario Empolese Valdelsa*, distrito que reúne once municipios.



extra, producido bajo la denominación Toscana IGP Montalbano en estas colinas, donde encontramos la *Ruta del Aceite* y del *Vino del Montalbano* (Capraia y Limite, Vinci y Cerreto Guidi). El Chianti Montalbano Dog es el vino tinto de esta subzona del Chianti, en el que se producen también el Cerreto IGT y el Vin Santo Montalbano, un vino dulce.

En la *Ruta del Vino de Montespertoli* se halla la menor de las subzonas del Chianti Dog, mientras que en todo el Valdelsa es muy apreciado el aceite de oliva virgen extra. Hay que destacar también la cebolla de Certaldo, en sus dos variantes: la *vernina*, roja y aplastada en sus extremos, y la *statina*, redonda y violeta.



Le long de l'Arno: La région d'Empoli

L'itinéraire qui traverse les onze communes du *Circondario* a pour unique critère le cours de l'Arno pour la région d'Empoli et celui de l'Elsa pour la Valdelsa.

Montelupo Fiorentino

Depuis Florence, en suivant l'Arno, la première ville que l'on rencontre est **Montelupo Fiorentino**, la ville de la céramique. Riche de nombreux ateliers artisanaux, la commune organise au cours de la seconde moitié du mois de juin avec la *Fête internationale de la céramique*, un événement à ne rater sous aucun prétexte.



À visiter: le **Musée de la Céramique** entièrement consacré à cet art et à son développement au cours des siècles.

Informations: Office du tourisme 43, via Baccio Sinibaldi tél. 0571 518993

Capraia e Limite

Capraia e Limite se trouvent sur la rive droite de l'Arno. La première domine le fleuve alors que la seconde, escale fluviale, est située sur la rive. L'événement phare du *Settembre Limite* est le *Palio della Montata*, une épreuve disputée sur des embarcations typiques.



À visiter: le **Centre d'exposition sur l'histoire de la construction navale et du pontage**, avec ses maquettes et ses documents sur l'histoire des plus importants chantiers navals.

Informations: Bureau de la culture et du tourisme 9, piazza 8 marzo 1944 (Limite) tél. 0571 978135 - 0571 978124

Vinci

Vinci se trouve sur les pentes du Montalbano, parmi les oliviers et les vignes. Il s'agit du lieu de naissance de Léonard de Vinci, le plus grand génie de la Renaissance. Ne rater pas sa *Fiera di luglio*, une fête folklorique organisée en juillet avec des dégustations de produits typiques, de la musique populaire et des reconstitutions historiques.



À visiter: la **maison natale** de Léonard de Vinci à Anchiano et le **Musée Léonard de Vinci** dans la forteresse du château dont les caves accueillent le riche **Musée idéal Léonard de Vinci**.

Informations: Bureau touristique intercommunal 11, via della Torre tél. 0571 568012

Cerreto Guidi

Cerreto Guidi, lieu étroitement lié à la Villa Médicis du même nom, se trouve aussi sur une colline et c'est au pied de



la résidence des Médicis qu'à lieu en septembre l'événement local le plus attendu de l'année: le *Palio del Cerro*.

À visiter: la **Villa** avec ses spectaculaires escaliers extérieurs et, à l'intérieur, le Musée historique de la chasse et du terroir.

Informations: Syndicat d'initiative de Cerreto Guidi piazza Umberto I (*stalloni mediche*) tél. 0571 55671

Fucecchio

Les monuments les plus intéressants de **Fucecchio** se concentrent sur le Poggio Salamartano avec son château sur lequel se dressent encore de vieilles tours. On peut assister en juin au *Palio delle Contrade*, événement historique disputé dans les rues du centre. Le Marais de Fucecchio se trouve sur le territoire de la commune. D'une grande valeur pour sa flore et sa faune, il s'agit de la plus vaste zone humide italienne.



À visiter: le **Palazzo Corsini** et son **Musée municipal**; la **Fondation Montanelli Bassi**, où sont présentés les travaux d'Indro Montanelli, important journaliste originaire de Fucecchio.

Informations: Syndicat d'initiative de Fucecchio 61/c Corso Matteotti (c/o La Loggetta) tél. 0571 242717

Empoli

Empoli est la principale ville de la région avec son beau centre historique, ses nombreuses productions artisanales et sa riche vie culturelle comme on peut le constater lors de *Luci della Città*, festival de concerts et de



Le long de l'Elsa: La Valdelsa

Le cours de l'Elsa est la ligne directrice nord-sud de cet itinéraire.

Castelfiorentino

Castelfiorentino s'est développé à proximité d'un carrefour sur l'Elsa. Dominé par l'église *Sant'Ippolito*, cette petite ville offre dans sa partie basse le grand sanctuaire



de Santa Verdiana. La ville vit un grand moment de fête avec *In/Canti e banchi* au cours de la quatrième semaine de mai.

À visiter: le **BE.GO.**, musée des fresques de Benozzo Gozzoli consacrées à la Vierge.

Informations: Office du tourisme 13, via Ridolfi tél. 0571 629049

Montaione

Montaione s'élève entre les plaines de l'Elsa et de l'Egola, avec dans son centre historique, l'église San Regolo et le Palais Prétorien. A ne pas rater: la *Foire exposition de la truffe et des produits typiques* le dernier dimanche d'octobre.

À visiter: dans la très belle campagne environnante, le **Jérusalem de San Vivaldo**, 17 chapelles du XVIe siècle qui, avec leurs statues polychromes en terre cuite, se présentent suivant la disposition des lieux de la ville sainte.

Informations: Office du tourisme 15, via Cresci tél. 0571 639125

Gambassi Terme

Gambassi Terme a été apprécié au cours du temps pour son eau salée particulièrement indiquée pour les cures de l'appareil digestif. Par le passé, on y travaillait aussi le verre et les fabricants de verres de Gambassi étaient très connus et demandés dans toute l'Italie au temps de la Renaissance.



Montaione se eleva entre las llanuras del Elsa y del Egola. En su casco antiguo se encuentran la iglesia de San Regolo y el Palazzo Pretorio. No hay que perderse, el último domingo de octubre, la Feria de la Trufa y los Productos Típicos.

À visiter: En la sugestiva campagna circostante, la **Jerusalén de San Vivaldo**, compuesta por 17 capillas del siglo XVI, con otros tantos grupos de estatuas en terracota policroma, dispuestas según la colocación real de la Ciudad Santa.

Info: Oficina de Información Turística via Cresci 15 tél. 0571 639255

Gambassi Terme

Gambassi Terme ha sido apreciada a lo largo del tiempo por su *acqua salsa*, un agua especialmente indicada para los cuidados del aparato digestivo. Antiguamente aquí se trabajaba el vidrio, durante el periodo renacentista

À visiter: non loin, l'imposante **Église rurale Santa Maria a Chianni**, bijou du roman qui tire son inspiration de modèles de Lucques et de Pise. Le festival de musique *Classica* se déroule dans cette église au mois de juin.

Informations: Office du tourisme 7, via Garibaldi tél. 0571 639192

Certaldo

Plus au sud se dresse **Certaldo**, une cité médiévale restée intacte à laquelle on peut notamment accéder par un funiculaire. Dominée par de vieilles constructions et de vieilles tours, la ville offre le meilleur d'elle-même lors de la grande manifestation *Mercantia*, à la fois foire, marché et spectacles dans les rues et sur les places.

À visiter: le **Palais Prétorien**, la maison-musée de Boccaccio, célèbre enfant de Certaldo et l'**Église dei Santi Jacopo e Filippo** aujourd'hui siège du Musée d'art sacré.

Informations: Office du tourisme piazza Masini tél. 0571 656721

Montespertoli est à la frontière entre les vallées de l'Elsa et de la Pesa. Le vin y joue un rôle important, aussi bien en tant que production qu'en termes de traditions et à son point d'orgue entre fin mai et début juin avec la *Mostra del Chianti*, un festival coloré de congrès, de stands gastronomiques, d'expositions artistiques et de spectacles folkloriques.

À visiter: l'**Église San Piero in Mercato** avec le Musée d'Art sacré. Le **Musée de la vigne et du vin**, avec les Ateliers des sens.

Informations: Syndicat d'initiative de Montespertoli 19-21, via Sonnio tél. 0571 657579

A lo largo del Arno: Los alrededores de Empoli

El itinerario, que pasa por los once municipios que componen el distrito (*Circondario*), tiene como único criterio el curso de los ríos Arno, por Empoli, y Elsa por el Valdelsa.

Montelupo Fiorentino

Seguendo el Arno desde Florencia, la primera ciudad que encontramos es **Montelupo Fiorentino**, ciudad de la cerámica, repleta de talleres artesanales que durante la segunda mitad de junio celebran la Fiesta Internacional de la Cerámica, un evento al que no hay que dejar de asistir.

Qué visitar: El **Museo de la Cerámica**, completamente dedicado a este arte y a su desarrollo a lo largo de los siglos.

Info: Oficina Turística via Baccio Sinibaldi, 43 tél. 0571 518993

Capraia e Limite

En la orilla derecha del Arno se encuentran **Capraia y Limite**: la primera se levanta sobre el río la segunda, puerto fluvial, a lo largo de la orilla. Durante la celebración de *Settembre Limite*, el momento culminante es el *Palio della Montata*, que tiene lugar a bordo de embarcaciones típicas.

Qué visitar: El **centro de exposición sobre la construcción de embarcaciones y el piragüismo en la historia**, con maquetas y documentos sobre la historia de los más importantes astilleros.



Info: Palazzo Corsini, con el **Museo Civico**. La **Fondación Montanelli Bassi**, donde están reconstruidos los despachos de Indro Montanelli, natural de Fucecchio.

Vinci

En las laderas del Montalbano, entre olivos y viñedos, se halla **Vinci**, el pueblo que vio nacer a Leonardo, el mayor genio del Renacimiento. No hay que perderse la Feria de Julio, fiesta folclórica con degustación de productos típicos, música popular y evocaciones históricas.

Qué visitar: La **casa natal** de Leonardo, en Anchiano. El **Museo Leonardiano**, dentro de las murallas del castillo, que en sus bodegas alberga el polidécrico **Museo Ideal Leonardo da Vinci**.

Info: Oficina Turística Intermunicipal via della Torre 11 tél. 0571 568012

Cerreto Guidi

Posicionada también entre colinas está **Cerreto Guidi**, lugar estrechamente ligado a su homónima villa medicea. A los pies



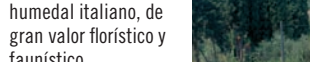
de la residencia de los Médicis se celebra también el evento más esperado, el *Palio del Cerro*, en septiembre.

Qué visitar: La **Villa**, con sus espectaculares escalinatas y, en su interior, el Museo Histórico de la Caza y el Territorio.

Info: Asociación de Turismo Local (*Proloco*) de Cerreto Guidi piazza Umberto I (establos medicos) tél. 0571 55671

Fucecchio

Los monumentos más interesantes de **Fucecchio** están concentrados en el Poggio Salamartano, con el castillo sobre el que todavía se yerguen antiguas torres. En junio se puede asistir al *Palio delle Contrade*, evento histórico que se celebra en las calles del centro. En el territorio municipal se encuentra el pantano de Fucecchio, el mayor humedal italiano, de gran valor florístico y faunístico.



Qué visitar: el **Palazzo Corsini**, con el **Museo Civico**. La **Fondación Montanelli Bassi**, donde están reconstruidos los despachos de Indro Montanelli, natural de Fucecchio.

Info: Asociación de Turismo Local (*Proloco*) de Fucecchio Corso Matteotti 61/c (La Loggetta) tél. 0571 242717

Empoli

La ciudad principal de la zona es **Empoli**, con un bonito casco antiguo, una gran producción artesanal y una animada vida cultural, como se ve durante *Luci della Città*,

A lo largo del Elsa: El Valdelsa

El curso del Elsa constituye el eje de norte a sur de este itinerario.

Castelfiorentino

Castelfiorentino surgió en las proximidades de un cruce viario sobre dicho río. Está dominada por la parroquia de Sant'Ippolito y en su parte baja se encuentra el gran santuario de Santa Verdiana. La ciudad vive su momento más festivo con *In/Canti e banchi*, durante la cuarta semana de mayo.

Qué visitar: El **BE.GO.**, museo que alberga los frescos de Benozzo Gozzoli dedicados a la Virgen.

muestra de conciertos y espectáculos que se celebra en el mes de julio, con apertura extraordinaria de museos y tiendas.

Qué visitar: La **colegiata** de Sant'Andrea, con su fachada románica en mármol blanco y verde. El anexo **Museo de la Colegiata**, con numerosas pinturas que van desde el siglo XIV hasta el XVI. No lejos de allí, en Pontorme, la iglesia de San Michele y la casa de Pontormo.

Info: URP via G. del Papa 41 tél. 0571 757622



Montaione se eleva entre las llanuras del Elsa y del Egola. En su casco antiguo se encuentran la iglesia de San Regolo y el Palazzo Pretorio. No hay que perderse, el último domingo de octubre, la Feria de la Trufa y los Productos Típicos.

À visiter: En la sugestiva campagna circostante, la **Jerusalén de San Vivaldo**, compuesta por 17 capillas del siglo XVI, con otros tantos grupos de estatuas en terracota policroma, dispuestas según la colocación real de la Ciudad Santa.

Info: Oficina de Información Turística via Ridolfi 13 tél. 0571 629049



Gambassi Terme ha sido apreciada a lo largo del tiempo por su *acqua salsa*, un agua especialmente indicada para los cuidados del aparato digestivo. Antiguamente aquí se trabajaba el vidrio, durante el periodo renacentista

Montaione



Montaione se eleva entre las llanuras del Elsa y del Egola. En su casco antiguo se encuentran la iglesia de San Regolo y el Palazzo Pretorio. No hay que perderse, el último domingo de octubre, la Feria de la Trufa y los Productos Típicos.

À visiter: En la sugestiva campagna circostante, la **Jerusalén de San Vivaldo**, compuesta por 17 capillas del siglo XVI, con otros tantos grupos de estatuas en terracota policroma, dispuestas según la colocación real de la Ciudad Santa.

Info: Oficina de Información Turística via Cresci 15 tél. 0571 639255

Gambassi Terme

Gambassi Terme ha sido apreciada a lo largo del tiempo por su *acqua salsa*, un agua especialmente indicada para los cuidados del aparato digestivo. Antiguamente aquí se trabajaba el vidrio, durante el periodo renacentista

los *bicchieria* (artesanos del vidrio) de Gambassi eran muy conocidos y solicitados en toda Italia.

Qué visitar: En los alrededores, la imponente **parroquia de Santa Maria a Chianni**, joya del románico inspirada en modelos luqueses y pisanos. Durante el mes de junio en esta parroquia se celebra un festival de música llamado *Classica*.

Info: Oficina Turística del Ayuntamiento via Garibaldi 7 tél. 0571 639192

Certaldo

Seguendo hacia el sur destaca **Certaldo**, intacta población medieval a la que se accede también con un funiculer. Dominada por antiguas construcciones y torres, da lo mejor de si en el mes de julio con *Mercantia*, una gran fiesta con mercado y espectáculos en calles y plazas.

À visiter: Le **palais Prétorien**, la casa museo de Giovanni Boccaccio, célèbre hijo de Certaldo. La **iglesia de los Santi Jacopo e Filippo**, hoy sede del Museo de Arte Sacro.

Info: Oficina de Información Turística piazza Masini tél. 0571 656721

Montespertoli es la divisoria de aguas entre los valles del Elsa y la Pesa que se asoma a los viñedos del Chianti. El vino juega aquí un papel importante, tanto a nivel de producción como de tradiciones, y vive su momento dorado entre finales de mayo y principios de junio con la *Feria del Chianti*, una colorida muestra con simposios, casetas gastronómicas, exposiciones de arte y espectáculos folclóricos.

À visiter: La **parroquia de San Piero in Mercato**, con el Museo de Arte Sacro. El **Museo de la Vid y el Vino**, con el Taller de los Sentidos.

Info: Asociación de Turismo Local (*Proloco*) de Montespertoli via Sonnio 19-21 tél. 0571 657579



Abbigliamento in pelle - pellicce - lapini
shearing - tessuto

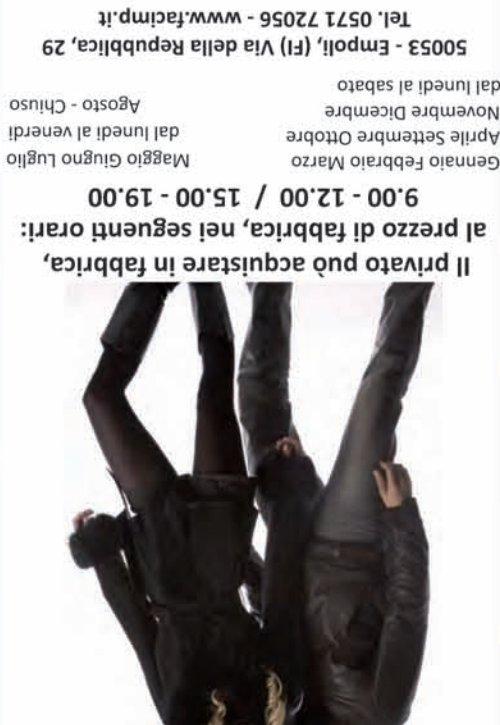
Il privato può acquistare in fabbrica, al prezzo di fabbrica, nei seguenti orari:
9.00 - 12.00 / 15.00 - 19.00

Gennaio-Febbraio-Marzo
Maggio-Giugno-Luglio
Aprile-Settembre-Ottobre
dal lunedì al venerdì

Novembre-Dicembre
Agosto - Chiuso

Tel. 0571 72056 - www.factimp.it

50053 - Empoli, (FI) Via della Repubblica, 29



Empolese Valdelsa

LA REGION D'EMPOLI ET DE LA VALDELSA
FRANCAIS
ESPAÑOL
2010

La Región de Florence

La Provincia de Florencia